

Hogyan kezdjem a fordítást a MemoQ-al?

Installáld és aktiváld a programot

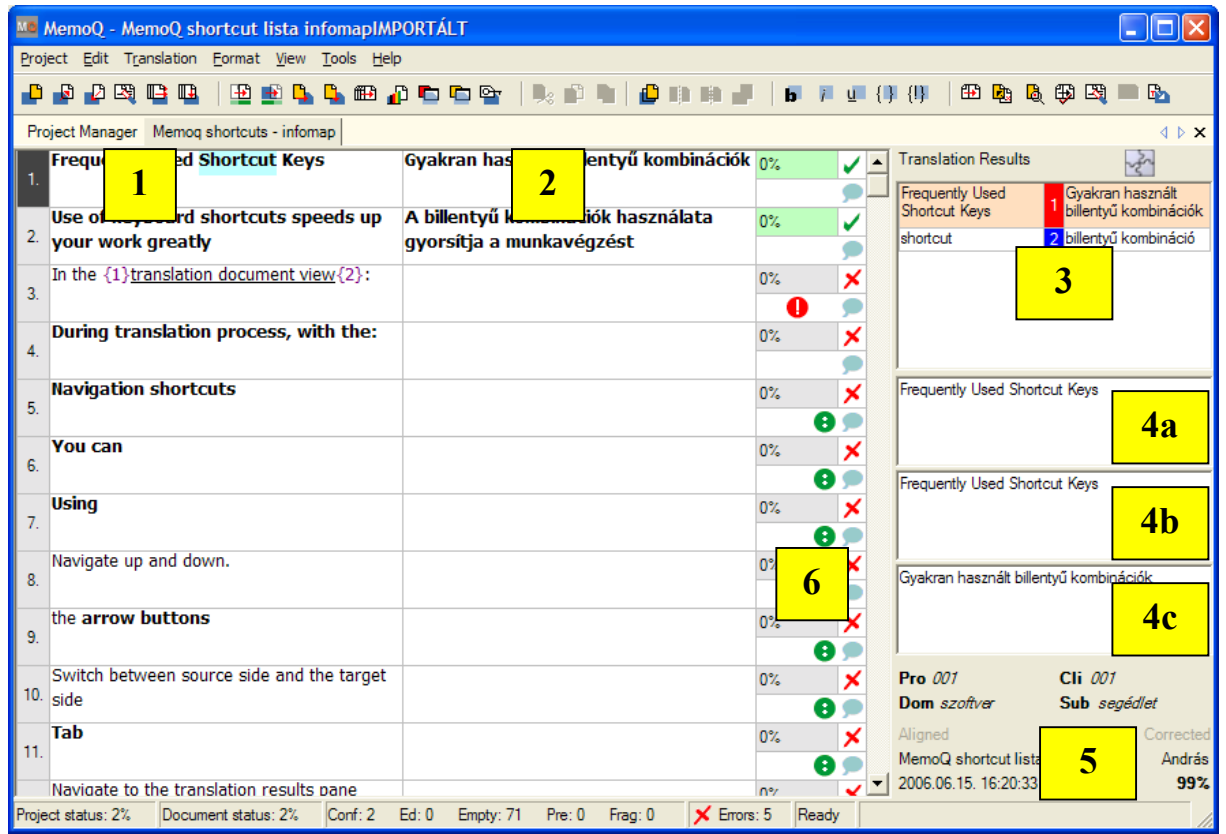
Lépés	Teendő
1	Tömörítsd ki a MemoQ.zip fájlt
2	Indítsd el a setup fájlt a könyvtárban Eredmény: a program felinstallálódik
3	Kapcsolódj az internethez (ha modemes)
4	A Start menüből indítsd el a MemoQ programot
5	Az emilben megadott aktiválási kódot másold be a megfelelő helyre, majd kattints erre "update licences online" Eredmény: a program elindul és megjelenik egy ablak (MemoQ Quickstart) Megjegyzés: Amennyiben nálad már van aktivált MemoQ, akkor újra kell aktiválnod így: <ul style="list-style-type: none">• zárd be a MemoQ-ot• a Windows Intézőben keresd meg a C:\Documents and Settings\"Sajátnév"\Application Data\MemoQ" könyvtárat• és töröld ki a "License" kezdetű, DAT kiterjesztésű fájlokat• térj vissza a 4. lépéshez
6	Nyomd meg a "Cancel" gombot és zárd be a programot

Töltsd a be a fordítandó anyagot 4 lépésben

Lépés	Teendő
1	Lépj ki a futó World és Excel alkalmazásokból (ha van ilyen).
2	Mentsd le a megküldött "spr" fájlt és kattints rá kétszer az inézőben. Eredmény: Elindul a Memoq majd Login-nevet és jelszót kér
3	Hívj fel minket és mi megadjuk a jelszót Eredmény: Memoq letölti az anyagokat, majd beimportálja őket. Ez eltarthat több percre is (lassú az import, de következő verzióban gyorsulni fog)
4	Amikor az import elkészül megjelenik egy zöld felület baloldal ikonokkal középen fehér ablakkal A fehér ablakban kattints rá duplán a fordítandó dokumentum nevére. Eredmény: megjelenik a dokumentum egy új ablakban, melynek táblázatos formátuma van. Ennek bemutatását a következő oldalon találod.

Mire jók a fordítási felület egyes részei?

Amikor betöltöd a fordítást az alábbi felületet látod. Most bemutatjuk ennek használatát.

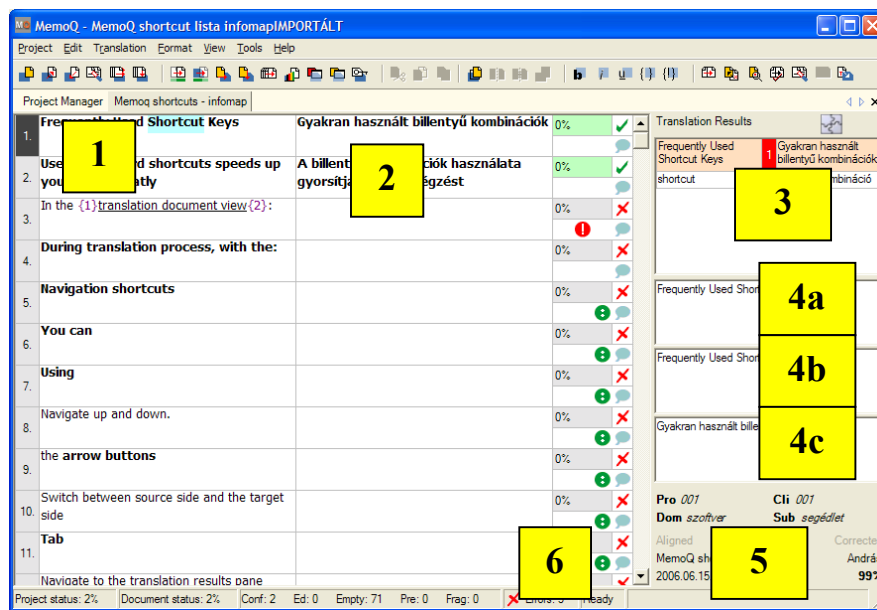


Az ablak az alábbi fő részekből áll:

Rész	Neve	Mi van itt
1	Forrásszöveg	A szakaszokra bontott fordítandó szöveg
2	Fordítás	Ide írható be a fordítás
3	Fordítási Javaslatok	A program által javasolt fordítások (teljes mondatra vagy kifejezésre)
4 a,b,c	Javaslatok részletei	a) Ezt kereste a gép (pl: éppen fordítandó angol mondat) b) Ezt találta a gép a memóriában (pl: hasonló angol mondat) c) A találatnak ez a fordítása (pl: a hasonló mondat magyar fordítása)
5	Javaslatok adatai	A találat fordításának szerzője, a találat forrása és a találat egyezésének mértéke (pl.: "Géza", "pénzügy-tár", 87%)
6	Fordítás állapota	Itt a szövegszakaszok fordításának állapotáról kapunk infót (pl.: elfogadva, függő, ismétlés, stb.)

Hogyan végezzem a fordítást a MemoQ-al?

Ezt látod:



Ezt tedd (zölddel van jelölve amit mindenképp tegyél meg légszíves):

Lépés	Teendő	Billentyűparancsok
1	Kattints rá azon Fordítás panel (2) azon részére amit fordítanál	
2	Ha a fordítandó szöveg egy az egyben beilleszthető a fordításba (pl.: Név, Cégnév, szám), akkor ...	Teljes forrásszakasz beillesztése: <ul style="list-style-type: none"> • Ctrl + Shift + S Kijelölt szó beillesztése: <ul style="list-style-type: none"> • Ctrl + Shift + T
3	Nézd meg, hogy milyen javaslatokat ad a gép a fordítandó szövegrészre a Fordítási Javaslatok (3) panelban, valamint azok részleteit is tekintsd meg (4a,b,c) és (5), ahol megtudod ki fordította, milyen területen, hány százalék az egyezés. A javaslatokat be tudod illeszteni a fordításba.	Javaslat beillesztés: <ul style="list-style-type: none"> • Ctrl + (szám) • Javaslat számra egérrel duplakattintás
4	Ha van olyan szó a Forrásszövegben (1), amire nincs javaslat (3), akkor azt a szót jelöld ki és keress rá (a Fordítási Memóriában)	Keresés a Fordítási Memóriában: <ul style="list-style-type: none"> • Forrásszövegben szó kijelöl • Ctrl + K
5	Írd be a fordítást, a javaslatokat illeszd be (Ctrl+szám) közben. Fordítás végén a tag-eket (pl:{1}) is tedd be a megfelelő szó után	Tag beillesztés: <ul style="list-style-type: none"> • F8
6	Ha fordítás után látsz olyan szót,	Szójegyzékbe szópár-felvétel:

	ami szerinted később is előfordulhat és egységesnek kell lennie, vedd fel a szójegyzékbe (Term Base):	<ul style="list-style-type: none"> Jelöld ki a forrás és célnyelvi szót majd : Ctrl +E
7	Ha a fordítás emígyen kész, akkor fogadd el, és egy kis zöld pipa jelenik meg jobb oldalt (6) panel.	Fordítás elfogadása: <ul style="list-style-type: none"> Ctrl + Enter
8	És még ráadásul ha kell, fel tudsz venni megjegyzést a fordításhoz.	Megjegyzés felvétele: <ul style="list-style-type: none"> Kattintás az Állapot panel (6) szövegbuborékra

Hogyan fejezzem be és küldjem vissza a fordítást a MemoQ-al?

A fordítás befejezés és visszaküldése

Lépés	Teendő
1	<p>Kattints a "Project" menü "Save all" pontjára vagy nyomd meg a Ctrl+S-t</p> <p>Eredmény: a program menti a kész fordítást</p>
2	<p>Kattints a "Project" menü "Export all documents..." pontjára</p> <p>Eredmény:</p> <ul style="list-style-type: none"> megjelenik egy új ablak (Mentés másként) vagy... A tag-ek miatt nem lehet exportálni. Javítsd a tag-eket (<i>Következő tag: Ctrl+G, Tag Beilleszt: F8</i>), majd menj vissza itt az 1-es lépésre.
3	<ul style="list-style-type: none"> Válaszd ki a mentés helyét Kattints a kurzorral a fájlnev mögé, és írd be a célnyelv 2 betűs rövidítését, (pl.: en, hu, stb.) Nyomd meg a "Mentés" gombot
4	<p>Kattints a "Project" menü "Export complete project..." pontjára</p> <p>Eredmény: megjelenik egy új ablak (Mentés másként)</p>
5	<ul style="list-style-type: none"> Válaszd ki a mentés helyét Fogadd el a javasolt nevet Nyomd meg a "Mentés" gombot
6	<p>Az így exportált dokumentumokat (doc, xls, stb.) és a projekt fájlt (*.xpr) e-mailen küld el az szakforditas@hungary.net címre</p>

	Eredmény: mi meg majd jól kifizetjük, ha jó lett😊
--	--

Milyen egyéb billentyűparancsokkal gyorsíthatom a munkámat a MemoQ-ban?

Fordítás közben (Translation view)

Navigációs billentyűparancsok

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Mozgás fel és le	Kurzor
Váltás a forrásszöveg és a fordítás közt	Tab
Mozgás az javaslatok panelen	Ctrl+Up és Ctrl+Down .

Gyorsfordítás billentyűparancsok

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Az javaslatok panelen kijelölt találat beillesztése (alpból az első a találatok lisán)	Ctrl+Space
Az javaslatok panelről bármely találat beillesztése	Ctrl + a választott találat száma .
Forrásszöveg szakasz átmásolása a fordítás oszlopba	Ctrl+Shift+S
Csak a Forrásszöveg szakasz kijelölt részének átmásolása a fordítás oszlopba	Ctrl+Shift+T

Hasznos billentyűparancsok a fordítási memória építéshez, fordításkor

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Fordítás jóváhagyása és hozzáadása az elsődleges fordítási memóriához	Ctrl+Enter .
Fordítás jóváhagyása a fordítási memóriához való hozzáadás nélkül	Ctrl+Shift+Enter
Kifejezés hozzáadása a szövegtárhoz	jelöld ki mindkét oldalt és nyomd meg a Ctrl+E -t
Kifejezés gyors hozzáadása a szövegtárhoz ha kifejezéspár megfelel a szótári alaknak	jelöld ki mindkét oldalt és nyomd meg a Ctrl+Q -t

Formázási billentyűparancsok

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Félkövér ki/be	Ctrl+B
Dőlt ki/be	Ctrl+I
Aláhúzott ki/be	Ctrl+U
Soron következő formátumjel beillesztése	F8
Összes formátumjel beillesztése	Alt+F8

Összevetés közben (Alignment View)

Navigációs billentyűparancsok

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Mozgás fel és le	kurzor
Váltás a forrásszöveg és a fordítás közt	Tab Megjegyzés: Összevetés közben két szakasz van kijelölve. A Tab -ot megnyomva a másik oldal kijelölése a helyén marad.
Mozgás az javaslatok panelen	Ctrl+Up és Ctrl+Down .

Összevetés billentyűparancsok

Ha ezt szeretnéd:	Ezt nyomd:
Szakasz felosztása	vidd a kurzort az osztáspontra és nyomd meg a Ctrl+T -t
Szakasz összevonása a következővel	Ctrl+J
Két kijelölt szakasz összehangolása	Ctrl+L
vagy eltávolíthatod az automatikus hivatkozást, ha téves	Ctrl+R